



GEMEINSAME EXPERTENTAGUNG FÜR DIE DEM
ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE INTERNATIONALE BEFÖRDERUNG
VON GEFÄHRLICHEN GÜTERN AUF BINNENWASSERSTRASSEN
BEIGEFÜGTE VERORDNUNG (ADN)
(SICHERHEITSAUSSCHUSS)
(19. Tagung, Genf, 22. bis 25. August 2011)
Punkt 4 der vorläufigen Tagesordnung

VORSCHLÄGE FÜR ÄNDERUNGEN DER ANLAGEN ZUM ADN

Kontrollliste (Absatz 1.8.1.2.1)

Eingereicht von Österreich^{1,2}

1. Nach Absatz 1.8.1.2.1 der dem ADN beigefügten Verordnung fertigt der Verwaltungsausschuss eine Kontrollliste an, die von den Vertragsparteien für die in Artikel 4 Absatz 3 des ADN vorgesehenen Kontrollen zu verwenden ist. Nach dem Wissen der österreichischen Regierung ist dazu bis heute kein Vorschlag unterbreitet worden.
2. Die Arbeitsgruppe für technische Angelegenheiten der Donaukommission hat sich darauf verständigt, für die Schiffskontrolle im Donaueinzugsgebiet die Verwendung einer harmonisierten Liste zu empfehlen (siehe Anlage). Diese Liste umfasst zwei Teile: einen allgemeinen Teil für alle Schiffe und einen besonderen Teil für Schiffe, die Gefahrgut befördern. Dieser zweite Teil könnte als Grundlage für die Diskussionen im Sicherheitsausschuss dienen. Es sollte insbesondere überlegt werden, ob diese Liste als Grundlage verwendet werden kann oder ob die Vertragsparteien einen völlig anderen Aufbau anstreben.
3. Der Sicherheitsausschuss wird gebeten, diese Frage zu erörtern.

¹ Von der UN-ECE in Englisch, Französisch und Russisch unter dem Aktenzeichen TRANS/WP.15/AC.2/2011/40 verteilt.

² Gemäß dem Arbeitsprogramm 2010-2014 des Binnenverkehrsausschusses (ECE/TRANS/2010/8, Punkt 02.7b).

Anlage

Standardisierte Schiffskontrolle (mit Gefahrgut) Стандартный досмотр судов (есть опасные грузы) Contrôle standard des bateaux (avec marchandises dangereuses)	
Datum / дата / date:	Uhrzeit / время / heure:
Ortslage / место / lieu:	Wasserstraße / водн.путь/ voie navigable: km/км:
Schiffsdaten / Сведения о судне / Données relatives au bateau	
Schiffstyp und-name / тип и название судна / type et nom du bateau:	Heimatort /порт приписки / port d'attache:
Amtl.Schiffsnummer / офиц. № судна / N° officiel du bateau:	Abmessungen/ габариты/ gabarits: (L) (B) (T./ осадка /tirant d'eau): (Tragfähigkeit /грузоподъемность /portée en lourd):
auf der Fahrt von/ рейс из / en provenance de:	nach / до / à:
Ladung /груз /cargaison: t/тонн:	Eigentümer /Reederei /Makler: владелец /пароходство /маклер: propriétaire /entreprise de navigation /agent:
UN-Nr./Klasse/VP-Gr.: № ООН/класс/группа упаковки: N° ONU/classe/groupe d'emballage:	
Angaben zum Schiffsführer oder Verantwortlichen Сведения о судоводителе или ответственном лице Données relatives au conducteur de bateau ou à la personne responsable	
Vorname(n): имя, отчество: Prénom(s):	Geb.-Datum: дата рождения: Date de naissance:
Name: фамилия: Nom:	Geb.-Ort: место рождения: Lieu de naissance:
Zustellung über /доставка через /livraison par ³ :	Geb.-Name: ФИО от рождения: Nom à la naissance:
Anschrift: адрес: Adresse:	
Schiffsführerzeugnis: удостоверение судоводителя: Certificat de conducteur de bateau:	Behörde/Datum: кем и когда выдано: Autorité et date de délivrance:
Schiffsführerzeugnisnummer: № удостоверения судоводителя: N° du certificat de conducteur de bateau:	Geltungsbereich сфера действия: Domaine de validité:
Überprüfung Personen: проверенные лица: Personnes contrôlées:	1.
	2.
	3.

³ Zustellung über die Schleuse, die Hafenverwaltung usw.

Trockengüterschiff / сухоразное судно/ Bateau à marchandises sèches <input type="checkbox"/>	Tankschiff /танкер /Bateau-citerne <input type="checkbox"/>	In Ordnung/ в порядке/ en ordre	nicht in Ordnung/не в порядке/ pas en ordre
Gegenstand / предмет / objet	Gegenstand / предмет / objet		
1. Documents de transport [8.1.2.1 / 5.4.1]	1. Documents de transport [8.1.2.1 / 5.4.1]		
1.1 Désignation officielle de transport	1.1 Désignation officielle de transport		
1.2 N° ONU / groupe d'emballage / étiquettes sur les emballages	1.2 N° ONU / classe / éventuellement groupe d'emballage		
1.3 Nombre et descriptions des colis	1.3 -----		
1.4 Masse brute	1.4 Masse en tonnes		
1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur	1.5 Nom ou appellation, adresse de l'expéditeur		
1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire	1.6 Nom ou appellation, adresse du destinataire		
1.7 -----	1.7 Instruction de chauffage de la cargaison [1.4.3.3 n) / 8.1.2.3 k) / 3.2.3 colonne 20, observation 17]		
2. Application de l'ADN - Extraits relatifs à la quantité de marchandises [1.1.3.6.1] - transport en vrac: voir. 7.1.1.11 et tableau A, colonne 8 - quantités maximum (7.1.4.1), à l'exception des bateaux à double coque - interdiction de chargement en commun (7.1.4.3, 7.1.4.4, 7.1.4.10)	2. Application de l'ADN - le produit est-il admis au transport en bateaux-citernes? [3.2.3 tableau C] - liste des matières [7.2.2.8.3]		
3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]	3. Certificat d'agrément [8.1.2.1 / 8.1.8 / 8.6.1]		
4. Configurations de convois de bateaux [7.1.2.19]	4. Configurations de convois de bateaux [7.2.2.19]		
5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3]	5. Instructions écrites [8.1.2.1 / 5.4.3]		
6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 7.1.3.15 / 8.2.1.2]	6. Attestation relative aux connaissances particulières de l'ADN [8.1.2.3 / 8.2.1.2 / 8.2.1.5 / 8.2.1.7 / 7.1.3.15 / 7.2.5.4.2]		
7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.1.0.40.3]	7. Deux extincteurs supplémentaires [8.1.4 / 9.3.1.40.3 / 9.3.2.40.3 / 9.3.3.40.3]		
8. Equipements spéciaux [3.2 tableau A, colonne 9 et 8.1.5]	8. Equipements spéciaux [8.1.5 / 3.2.3 tableau C, colonne 18]		
9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1]	9. Certificat de vérification [8.1.2.1] - des extincteurs [8.1.6.1] - des tuyaux d'extinction d'incendies [8.1.6.1]		

Trockengüterschiff / сухогрузное судно/ Bateau à marchandises sèches <input type="checkbox"/>	Tankschiff /танкер /Bateau-citerne <input type="checkbox"/>	In Ordnung/ в порядке/ en ordre	nicht in Ordnung/не в порядке/ pas en ordre
Gegenstand / предмет / objet	Gegenstand / предмет / objet		
- des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4]	- des installations électriques [8.1.7] - des équipements spéciaux [8.1.6.3 / 8.1.6.4] - des tuyaux flexibles utilisés pour le chargement et le déchargement (8.1.6.2)		
	- des soupapes de surpression et de dépression (8.1.6.5), à l'exception du type N ouvert et du type N ouvert avec coupe-flammes		
10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]	10. Un exemplaire de l'ADN sur papier ou support électronique [8.1.2.1]		
11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.1.0.71 / 9.2.0.71]	11. Panneaux interdisant l'accès à bord [8.3.3 / 9.3.1.71 / 9.3.2.71 / 9.3.3.71]		
12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.1.0.74 / 9.2.0.74]	12. Panneaux interdisant de fumer à bord [8.3.4 / 9.3.1.74 / 9.3.2.74 / 9.3.3.74]		
13. Passagers [8.3.1.1]	13. Passagers [8.3.1.1]		
14. Fermeture des cales [7.1.3.22]	14. Fermeture des citernes à cargaison [7.2.3.22] [7.2.4.22]		
15. Certificat d'emportage du conteneur (5.4.2) en cas de transport de marchandises dangereuses en conteneurs	15. Instruction relatives aux débits de chargement et de déchargement (9.3. x. 25.9), si le bateau a été construit après le 1 ^{er} mars 2009; - Instruction de chauffage de la cargaison en cas de transport de matières dont le point de fusion est supérieur ou égal à 0 °C (tableau C colonne 20); - Document d'enregistrement d'opérations relatives au transport (8.1.11), si le bateau est admis au transport du N° ONU 1202 essence.		
16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 9 du tableau A est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)	16. Carnet de mesures de la concentration de gaz si dans la colonne 18 du tableau C est prévu un détecteur de gaz inflammables (EX) ou un toximètre (TOX)		
17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)	17. Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (1.10.1.4)		
18. Signalisation (colonne 12 du tableau A et 7.1.5.0.2 pour les conteneurs)	18. Signalisation (colonne 19 du tableau C)		

Trockengüterschiff / сухогрузное судно/ Bateau à marchandises sèches □	Tankschiff /танкер /Bateau-citerne □	In Ordnung/ в порядке/ en ordre	nicht in Ordnung/не в порядке/ pas en ordre
	19. Tous les systèmes de verrouillage des tuyauteries de chargement/déchargement (soupapes et embouts) sont fermés et toutes les vis vissées.		
Sonstige Anmerkungen: Прочие замечания: Autres observations:			

- ES WURDE DER AUFTRAG ZUR BEHEBUNG DER MÄNGEL ERTEILT;
EINE NACHKONTROLLE FINDET BEI STATT.
ДАНО ПОРУЧЕНИЕ УСТРАНИТЬ НЕПОЛАДКИ. ПОВТОРНАЯ ПРОВЕРКА БУДЕТ ПРОВЕДЕНА
.....
INSTRUCTION A ÉTÉ DONNÉE D'ÉLIMINER LES DÉFECTUOSITÉS.
LE PROCHAIN CONTRÔLE AURA LIEU LE
- ES WURDE EINE ORGANSTRAFVERFÜGUNG ERTEILT.
БЫЛО ПРИНЯТО РЕШЕНИЕ ОБ АДМИНИСТРАТИВНОМ ШТРАФЕ.
UNE AMENDE ADMINISTRATIVE A ÉTÉ DECIDÉE.
- ES WURDE ANZEIGE BEI ERSTATTET.
О НАРУШЕНИЯХ СООБЩЕНО
LES CONTRAVENTIONS ONT ÉTÉ COMMUNIQUÉES Á
- DER EINSATZ DES FAHRZEUGES WURDE BIS ZUR BEHEBUNG DER **FETT HERVORGEHOBENEN**
MÄNGEL UNTERSAGT;
БЫЛО ЗАПРЕЩЕНО ИСПОЛЬЗОВАТЬ СУДНО ДО УСТРАНЕНИЯ НЕПОЛАДОК, **ОТМЕЧЕННЫХ**
ЖИРНЫМ ШРИФТОМ.
IL A ÉTÉ INTERDIT D'UTILISER LE BATEAU AVANT L'ÉLIMINATION DES DÉFECTUOSITÉS
MARQUÉES EN GRAS.

Namen der kontrollierenden Stromaufsichtsorgane / ФИО представителей органов
речного надзора, проводивших проверку/ Nom et prénom des représentants des autorités
de la surveillance fluviale:

Unterschrift / подпись / Signature:
